

平成9年12月8日第3種郵便物認可
平成13年1月31日発行(季刊発行)第42号

HI

HAIKU INTERNATIONAL

2001

No.42



CALTABIANO Mario (ITALY)

●
It seems to speak
the rain in the pond,
but in a low voice.

カルタビアーノ マリオ (イタリア)

●
池の雨
話すがごとく
低き声

(以上 ジャンポール絹子訳)

HRYCIUR Marshall Joha Louis (CANADA)

●
Revolving bar
band packed up
couple still dancing.

フリシウル マーシャル ジョハ ルイス (カナダ)

●
回転バー
バーは終わったのに
まだ踊っている一組

(高田三九三訳)

DIMARIO Angelo (ITALY)

●
Nemmeno un'eco
di neve notturna;
ma assenza e cielo.

ディマリオ・アンジェロ (イタリア)

●
夜の雪の
跡さえなき
寂空なり

(イタリア語)

GARCIA Shigeko (U.S.A.)

●
Sounds of a tea-pot
let the ceremony begin
January has arrived.

ガルシア 繁子 (アメリカ)

●
大旦
しじまを破る
松の風

(自訳)

LUDWIG, Horst (GERMANY · U.S.A.)

●
Naß kalter Regen.
In hartem Plastik und steif
die Autowimpel.

ルーテヴィツヒ、ホルスト (ドイツ・アメリカ)

●
氷雨ふる
彫像堅し
三角旗 (ベナント) も

(Felix Kotani 訳)

KRUSE George (U.S.A.)

●
White doves
a serene sky
spring flowers.

クルーズ ジョージ (アメリカ)

●
晴れ渡る
空の白鳩
花盛り

(ガルシア繁子訳)